

Texto: **Carmen Martínez Samper**
Ilustraciones: **Elena López Medina**



Un cuento popular
de la Comunidad de
Albarracín.

Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín. Colección Literatura, 3

Primera edición, 2017

© Elena López Medina

Edita:

Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín (CECAL)

C/ Magdalena, s/n

44112- Tramacastilla (Teruel)

Diseño e ilustraciones: © Elena López Medina

Adaptación del texto: © Carmen Martínez Samper

Traducciones: © Julia Fernández Pascual

DL.: TE -169- 2017

ISBN 978-84-697-7540-0

Impreso en España. Printed in Spain

Imprime: Perruca. Industria Gráfica.

VII Certamen de ayudas a la investigación del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, 2017


La cabra Montesina

Texto: **Carmen Martínez Samper**

Ilustraciones: **Elena López Medina**

La publicación del álbum ilustrado “La cabra Montesina” forma parte de una colección de cuentos populares que hemos recogido en la Comunidad de Albarracín. Con el fin de traer a la contemporaneidad la tradición de la narrativa oral, a la que se han sumado las versiones en francés e inglés, nuestro objetivo es hacer de ellos un recurso didáctico.

Nuestro agradecimiento a Mari Carmen Mallén y Rafael Hernández por su colaboración.

An illustration of a snowy forest scene. In the foreground, a large brown boar with yellow tusks and a smaller cub are standing on a snow-covered ground. Two tall, thin, leafless trees are positioned between them. In the background, there are rolling snow-covered hills and a line of evergreen trees under a teal sky.

En los frondosos pinares de los

Montes Universales



se cobijan ciervos, jabalíes, cabras montesas...
Recuerdo que mis padres nos contaban que, cuando
la nieve lo cubría todo, se acercaban al pueblo en
busca de comida.

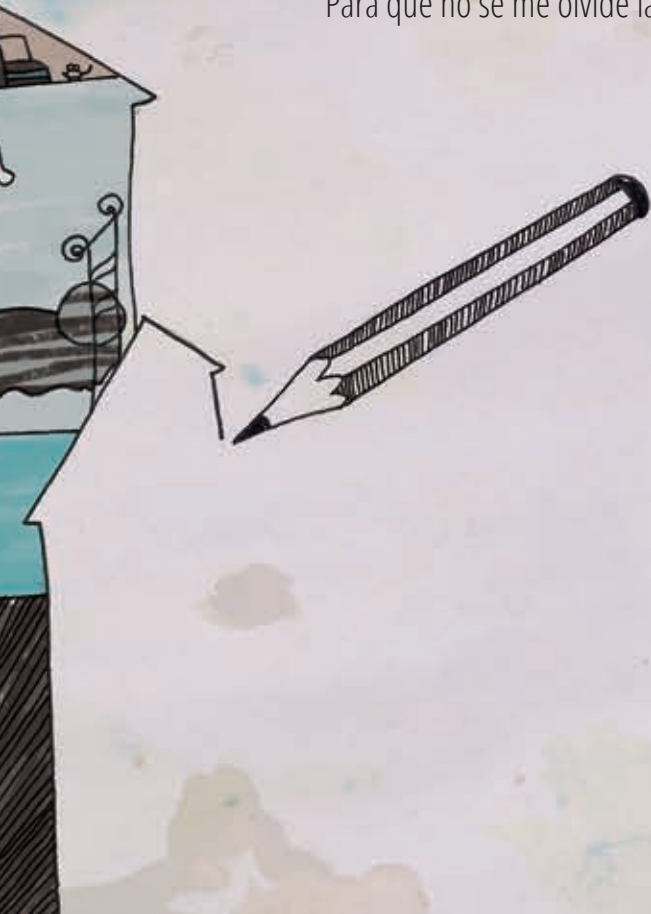


En los pueblos serranos, las casas tienen una **cambra o granero**

en la última planta donde se guardan los trastos viejos, se almacenan las conservas y se secan los jamones. Hace algunos años vivían tan tranquilos en estos parajes que solían dejar las puertas entreabiertas y es aquí, donde da comienzo la historia que nos contaba mi madre cuando dejábamos de jugar.

No estaba escrita en ningún libro.

Para que no se me olvide la voy a escribir y Elena la va a dibujar.





Erase que se era... una mujer que tenía tres hijas. Por la mañana temprano empezaban sus tareas y dejaban la puerta entornada para entrar y salir mientras faenaban entre el corral y la casa. Aprovechando que habían dejado la puerta entornada se coló una cabra montesa de gran tamaño que más tarde sería conocida como...

la cabra MON TE SI NA



El cornudo animal entró y se escondió en el desván pero, al poco tiempo, oyó pasos en la escalera... porque alguien subía.

¿Quién querría molestarla?

¡AY!

que nos olvidamos de las dueñas de la casa.

Pues bien, mientras la cabra se acomodaba, la madre y la hija mayor regresaron para preparar unos pasteles de miel. El bote estaba casi vacío. La hija subió a la cambrá para buscar otro, pero al llegar al final de la escalera...

¡Qué susto!



...se encontró con la gran cornamenta y el entrecejo fruncido de la cabra que resoplaba sin parar mientras con su pezuña marcaba una línea en el suelo. Con una voz ronca le dijo:



**Soy la cabra
montesina y al que
pase de esta raya
me lo como de un
"BOCAO"**

La muchacha, muy valiente, cruzó la raya para ir en busca de la miel y se tragó, a la pobrecilla, de un solo bocado.

La madre estaba preparando la masa y ya empezaba a inquietarse por la tardanza cuando llegó la hermana mediana. Le pidió que subiese a buscar a la hermana que había ido en busca de la miel. Al llegar al rellano del desván se repitió la misma escena y también se la tragó de un “bocao”.

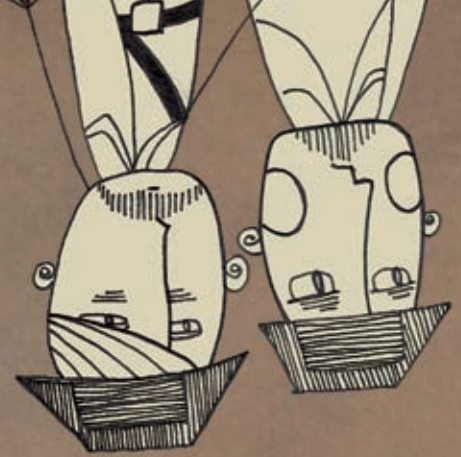
Llegó la hija pequeña y la madre, temerosa de lo que pudo haber sucedido, decidió subir para salir de dudas.

¡Ñam!

¡ÑAM!



La menor de las hermanas, como su madre no bajaba,
salió a la calle y se puso a llorar.



¡¡bUAaa!!



BUAA
Buaa...

Entonces pasó un labrador que le preguntó qué ocurría. No contestó, subió al desván y tampoco bajó. Y lo mismo el alcalde, la pareja de la Guardia Civil,...



**Todos se atrevieron a
pisar la RAYA sin medir
las consecuencias de
lo que decía la cabra
Montesina.**



La niña no paraba de

llorar y llorar

Después de un rato pasó una hormiga que, tras escuchar la historia, le propuso ayudarla a cambio de comida.

- No te preocupes, niña, que te puedo ayudar.

- Te daré un saquito de trigo_ dijo la niña.

- Uy, no cabe en mi hatillo. Con un granito de trigo bastará.



La hormiga, que era muy inteligente, subió despacito por las patas arriba hasta los lomos de la cabra y bajó por el rabo hasta el culo. Allí le dio unos buenos mordiscos.






¡Ah!!

La cabra no la podía ver pero sí que la sentía. Estaba muy furiosa y daba saltos de un lado para otro sin parar hasta que su estómago no pudo más y echó todo lo que llevaba dentro: **a las dos niñas, a la madre, al labrador, al alcalde, a los dos civiles...**



La cabra bajó las escaleras y se volvió al monte para no volver nunca más. A partir de entonces se hizo famosa la historia de la cabra Montesina. ¿Recuerdas lo que decía?





La hormiga muy feliz cogió su granito de trigo y se marchó a su hormiguero.

No siempre los más grandes consiguen vencer a los más pequeños, que no esperan grandes recompensas por prestar su ayuda.

Y colorín, colorado esta historia se ha terminado y las cabras montesinas siguen pastando en su prado.



LA CHEVRE MONTESINA

Dans les denses pinèdes des “Montes Universales” des cerfs, des sangliers, des chèvres sauvages s’y réfugient. Je me souviens que mes parents nous racontaient que lorsque la neige le couvrait tout, les animaux s’approchaient au village en quête de nourriture.

Dans les villages montagnards, les maisons ont un comble ou grenier au dernier étage où l’on y garde les vieux objets qui ne servent plus, on y stocke les terrines d’aliments et on y sèche



THE GOAT MONTESINA

In the dense forest pines of the “Montes Universales”, deer, wild boars, Spanish wild goats are sheltered ... I remember my parents told us that when the snow covered everything, the animals moved closer the village in search of food.

In the highland villages, houses have a chamber or an attic on the top floor where they kept the old junks, stored the “conservas” (corned pork meat) and dried ham. Several years ago, they lived so peacefully in these sites that they used to leave half- open the door and it is here that I am starting the short story my mother told us when we stopped playing. It was not written in any books so to not forget it, I am going to write it and Elena is going to draw it.

One upon a time....there was a woman who had three daughters. Early in the morning, they started to do their chores and left the half open door in order to go in and out while they were working between the yard and the house. Using the moment in which they left the half open

les jambons. Il y a quelques années, on vivait si tranquillement dans ces lieux que l'on avait l'habitude de laisser la porte entrouverte et c'est là que commence l'histoire que ma mère nous racontait quand nous avions fini de jouer. Elle n'a jamais été écrite dans aucun livre. Pour que je ne l'oublie pas je vais l'écrire et Elena va la dessiner.

Il était une fois.... Une femme qui avait trois filles. Tôt le matin, elles commençaient leurs tâches et laissaient la porte entrouverte pour entrer et sortir de la cour à la maison pendant qu'elles travaillaient. Saisissant l'occasion en voyant la porte entrouverte, une énorme chèvre sauvage, et qui plus tard sera connue comme la chèvre Montesina, se faufila.

L'animal à cornes entra et se cacha dans le grenier, mais peu de temps après, elle entendit des pas dans l'escalier. Qui osait la déranger ?

Oh! Nous oublions les maitresses des lieux. Et bien pendant que la chèvre s'installait, la mère et la fille aînée revenaient à la maison pour préparer des gâteaux au miel. Le pot était presque vide. La fille aînée alla au grenier pour en chercher un autre, mais en arrivant en haut

door, a big size Spanish wild goat, which will be known later as the goat Montesina, sneaked into the house.

The horned animal went into the house and hid in the attic but, soon after, it heard some steps up in the stairs... because somebody was going up. Who wanted to disturb it?



de l'escalier...Oh quelle peur! Elle se trouva face à face aux grandes cornes et aux sourcils froncés de la chèvre qui n'arrêtait pas de souffler tandis qu'avec sa patte et son sabot elle dessinait une ligne sur le sol. Elle dit d'une voix rauque :

- "Je suis la chèvre Montesina et quiconque franchit cette ligne je le dévorerai d'un seule bouchée!"



La jeune fille, qui était très courageuse, traversa la ligne pour aller chercher le pot de miel

Ow! We have forgotten the owners of the house. Right, while the goat was settling in, the mother and the eldest daughter came back to make some honey cakes. The jar was nearly empty so the daughter went up to the attic to collect another one, but when she arrived at the top of the stairs.... What a fright!... she came across the big horns and the knitted brows of the goat which huff and puff while its hoof was drawing a line on the floor. It said her with a husky voice:

- "I am the Goat Montesina and if you pass through this line I will eat you in one mouthful."

The very brave girl crossed the line to collect the jar of honey and the goat ate her in one mouthful.

The mother was making the dough and starting to worry because of her eldest daughter's delay when the medium daughter arrived. She asked her to go up in order to look for her sister who had gone to collect some honey. When she arrived at the landing of the stairs, the same scene was repeated and she was also swallowed in one mouthful.

The younger daughter arrived and the mother afraid of what it could have happened to her

et la chèvre dévora la pauvre d'une seule bouchée.

La mère qui préparait la pâte commença à s'inquiéter du retard de sa fille aînée quand la sœur cadette arriva. Elle lui demanda de monter au grenier pour y chercher sa sœur qui avait été en quête de miel. En arrivant au palier du grenier, la même scène se répéta et elle aussi fut avalée d'une bouchée.

La plus jeune des sœurs arriva et la mère, effrayée de ce qui pourrait avoir passé, décida de monter à son tour pour savoir à quoi s'en tenir. En voyant que sa mère ne descendait pas, elle sortit de chez elle et commença à pleurer (sniff, sniff...) Un paysan qui passait dans la rue lui demanda ce qui lui arrivait. Il monta au grenier et ne descendit pas non plus. Et la même chose pour le maire, les deux gendarmes... Tous osaient franchir la ligne sans calculer les conséquences de ce que disait la chèvre Montesina.

La fillette n'arrêtait pas de pleurer et pleurer. Après un bon moment, une fourmi qui avait écouté l'histoire, lui offrit son aide en échange d'aliment.

daughters, decided to go up to eliminate her doubts. As her mother didn't go down, the younger sister went out to the street and started to cry (waa, waa...). Then a farmer came along the street and asked her what was happening. She did not answer, he went up to the attic and did not go down either. And the same for the Mayor, and two officers of Guardia Civil ... All of them dared to cross the line without measuring the consequences of what the goat Montesina had said.

The girl did not stop crying and crying. After a while, an ant passed and after listening to her



- "Ne t'inquiète pas fillette, je t'aiderai!"
- "Je te donnerai un petit sac de blé," dit la fillette.
- "Aïe! il ne rentrera pas dans mon balluchon. Juste un grain de blé suffira."

story, proposed to help her in exchange some food

- "Don't worry, darling, I can help you."

- " I will give you a sack of wheat," said the little girl.



La fourmi, qui était très intelligente, grimpa lentement par la patte arrière jusqu' au dos de la chèvre et descendit par la queue jusqu'aux fesses. Et là, elle y donna de bonnes bouchées. La chèvre ne pouvait pas la voir mais elle pouvait la sentir. Elle était furieuse et bondissait de-ci de-là, sans pouvoir s'arrêter jusqu'à ce que son estomac ne résista plus et elle vomit tout ce qui était à l'intérieur: les deux sœurs, la mère, le paysan, le maire et les gendarmes....

La chèvre descendit les marches et retourna à la montagne pour ne plus jamais revenir. Dès lors, on connaît la fameuse histoire de la chèvre Montesina. Tu te rappelles ce qu'elle raconte?

La fourmi, heureuse, pris son grain de blé et retourna à sa fourmilière.

Ce ne sont pas toujours les plus grands qui arrivent à vaincre les plus petits.

Tout est bien qui finit bien et les chèvres montesinas continuent à paître dans leurs prés.

- "Ow, it won't fit in my backpack. A small grain of wheat will be enough."

The ant, which was very clever, climbed up little by little the back legs until the goat's back and came down to the bottom. There it gave some great bites. The goat could not see but she could feel it. She was furious and jumped up and down without stopping until its stomach could not go on and threw up everything she had inside: the two girls, the mother, the farmer, the mayor and the two officers....

The goat went down the stairs and came back to the mountain to never return. Since then the story of the goat Montesina became famous. Do you remember what it said?

The happy ant took its wheat grain and returned to its ant's nest.

Not always the big ones manage to beat the little ones, which do not expect great rewards for lending their help.

That's all folks, and the goats Montesina are still grazing in their fields.



¿SABIAS QUE...

los Montes Universales se llaman así porque su sistema de aprovechamiento es comunal?

La Comunidad de Albarracín regula el cuidado y el aprovechamiento de la madera y los pastos. En este caso, “universal” (significa “de todos”) porque hace referencia al carácter común del espacio y al aprovechamiento colectivo de los montes por parte de los pueblos que la forman.

En sus bosques crecen el pino albar (*pinus sylvestris*) y el pino rodeno (*pinus pinaster*) que conforman un paisaje de contrastes con los páramos, los sabinares y las dehesas.

Con sus 1.935 m de altura destaca el pico Caimodorro y los espectaculares barrancos donde se encajan los valles y los ríos. No olvides que aquí nace el río Tajo.

En el parque protegido del rodeno, en los abrigos de las rocas, también se conservan pinturas rupestres; en ellas ya aparecen dibujados una parte muy importante de la fauna que habita estos bosques (ciervos, toros).



GLOSARIO

- **Desván, cambra o granero:** Espacio situado en la parte superior de la casa donde se almacena el grano, la paja y el forraje para los animales. También se usa para guardar los trastos.
- **Entornar la puerta:** Dejarla a medio cerrar.
- **Conserva (de cerdo):** Es una forma tradicional de “guardar”, durante varios meses, la carne de la matanza que servía de sustento a las familias. Tras orearla (el lomo, la cotilla y la longaniza) se metía en tinajas y se cubrían de aceite, y se iba sacando según las necesidades.
- **Entrecejo fruncido:** Espacio entre las cejas que se arruga para expresar preocupación o enfado.
- **Rellano:** Espacio de descanso en la escalera que tiene varios tramos.



